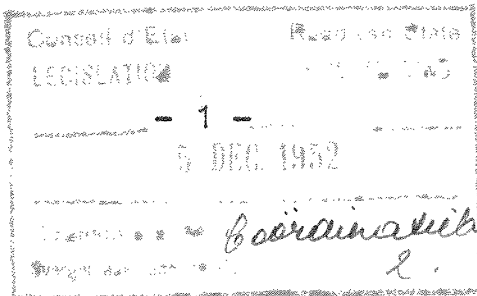


GK.



L. 3264/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e November 1952 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij het opmaken van een maandelijks statistiek van de voortbrenging van speciaal staal wordt voorgeschreven", heeft ter zitting van 20 November 1952 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 12 novembre 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "prescrivant l'établissement d'une statistique mensuelle de la production des aciers spéciaux", a donné en sa séance du 20 novembre 1952 l'avis suivant:

Het is niet duidelijk wat in de Franse tekst van artikel 2 van het ontwerp onder de woorden "pris ensemble" precies moet worden verstaan.

Voorts kan de Nederlandse tekst van dat artikel beter als volgt worden gelezen :

"Artikel 2.-

Aan deze statistiek is onderworpen iedere onderneming welke voortbrengt :

- 1° fijn carbonstaal : staal dat ten minste 0,6 t.h. en minder dan 1,9 t.h. koolstof bevat;
- 2° gelegeerd staal : staal dat minder dan 1,9 t.h. koolstof en één of meer grondstoffen bevat, in de volgende verhoudingen :
 - a) meer dan 2 t.h. mangaan en silicium samen;
 - b) 2 t.h. en meer mangaan, 2 t.h. en meer silicium, 0,50 t.h. en meer nikkel, 0,50 t.h. en meer chroom, 0,11 t.h. en meer molybdeen ... enz... samen;
 - c) 0,10 t.h. en meer andere grondstoffen afzonderlijk genomen."

Een betere redactie voor artikel 7 ware :

"Artikel 7.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

Tel qu'il est rédigé, l'article 2 du projet ne permet pas de déterminer la portée exacte des mots "pris ensemble".

La version néerlandaise de cet article serait, d'autre part, mieux rédigée ainsi qu'il suit :

"Artikel 2.-

Aan deze statistiek is onderworpen iedere onderneming welke voortbrengt :

- 1° fijn carbonstaal: staal dat ten minste 0,6 t.h. en minder dan 1,9 t.h. koolstof bevat;
- 2° gelegeerd staal: staal dat minder dan 1,9 t.h. koolstof en één of meer grondstoffen bevat, in de volgende verhoudingen :
 - a) meer dan 2 t.h. mangaan en silicium samen;
 - b) 2 t.h. en meer mangaan, 2 t.h. en meer silicium, 0,50 t.h. en meer nikkel, 0,50 t.h. en meer chroom, 0,11 t.h. en meer molybdeen ... enz ... samen;
 - c) 0,10 t.h. en meer andere grondstoffen afzonderlijk genomen."

L'article 7 du texte néerlandais devrait être libellé comme suit :

"Artikel 7.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

J. COYETTE, raadsheren van State
K. MEES, conseillers d'Etat

J. VAUTHIER, bijzitters van de afdeling
wetgeving
L. FREDERICQ, assesseurs de la section
de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht
van de H. LEPAGE.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous
le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minis-
expédition délivrée à M. le Ministre
ter van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1952. Le 1952.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.